

5th Sunday after Epiphany

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 96:7, 8

Adorate Deum omnes Angeli ejus : audivit, et lætata est Sion : et exsultaverunt filiaë Judæ.
Ps. *ibid.* 1: Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ. *Ÿ* Gloria.

Adore God, all ye his Angels : Sion heard, and was glad : and the daughters of Juda rejoiced.
Ps. *ibid.* 1: *The Lord hath reigned, let the earth rejoice : let many islands be glad. Ÿ* Glory.

COLLECT

Familiam tuam, quæsumus, Domine, continua pietate custodi : ut quæ in sola spe gratiæ cælestis innititur, tua semper protectione muniatur. Per Dominum.

Guard, we beseech thee, O Lord, thy household in thy unceasing goodness : that as it leans only on the hope of thy heavenly grace, so it may ever be defended by thy protection. Through our Lord.

EPISTLE: Col. 3:12-17

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses.

Fratres : Induite vos sicut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam : supportantes invicem, et donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam : sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos. Super omnia autem hæc, caritatem habete, quod est vinculum perfectionis : et pax Christi exsultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore : et grati estote. Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo, et Patri per Jesum Christum Dominum nostrum.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Colossians.

Brethren: Put ye on, as the elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience; bearing with one another, and forgiving one another, if any have a complaint against another; even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things, have charity, which is the bond of perfection; and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body; and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom; teaching and admonishing one another, in psalms, hymns, and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, all things do ye in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father through Jesus Christ our Lord.

GRADUAL: Ps. 101:16-17

Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. *Ÿ* Quoniam ædificavit Dominus Sion, et videbitur in majestate sua.

The Gentiles shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory. Ÿ For the Lord hath built up Sion, and he shall be seen in his majesty.

ALLELUIA: Ps. 96:1

Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur
insulæ multæ.

*The Lord hath reigned, let the earth rejoice : let
many islands be glad.*

GOSPEL: Mt. 13:24-30

Sequentia sancti Evangelii secundum
Matthæum.

In illo tempore : Dixit Jesus turbis parabolam
hanc : Simile factum est regnum cælorum ho-
mini, qui seminavit bonum semen in agro suo.
Cum autem dormirent homines, venit inimicus
ejus, et superseminavit zizania in medio tritici,
et abiit. Cum autem crevisset herba, et fructum
fecisset, tunc apparuerunt et zizania. Acceden-
tes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei : Do-
mine, nonne bonum semen seminasti in agro
tuo? Unde ergo habet zizania? Et ait illis :
Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt
ei : Vis, imus et colligimus ea? Et ait : Non : ne
forte colligentes zizania, eradicetis simul cum
eis et triticum. Sinite utraque crescere usque ad
messem, et in tempore messis dicam messori-
bus : Colligite primum zizania, et alligate ea in
fasciculos ad comburendum, triticum autem
congregate in horreum meum.

*Continuation of the holy Gospel according to St
Matthew.*

*At that time: Jesus spoke this parable to the mul-
titudes: The kingdom of heaven is likened to a man
that sowed good seed in his field. But while men were
asleep, his enemy came, and oversowed cockle among
the wheat, and went his way. And when the blade
was sprung up, and had brought forth fruit, then
appeared also the cockle. And the servants of the
good man of the house coming, said to him: Sir, didst
thou not sow good seed in thy field? whence, then,
hath it cockle? And he said to them: An enemy hath
done this. And the servants said to him: Wilt thou
that we go and gather it up? And he said: No; lest
perhaps gathering up the cockle, you root up the
wheat also together with it. Suffer both to grow until
the harvest; and in the time of the harvest I will say
to the reapers: Gather up first the cockle, and bind it
into bundles to burn, but the wheat gather ye into my
barn.*

OFFERTORY: Ps. 117:16, 17

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domi-
ni exaltavit me : *non moriar, sed vivam, et
narrabo opera Domini. ¶ In tribulatione invo-
cavi Dominum et exaudivit me in latitudine :
quia Dominus adjutor meus est. ¶ Impulsus
versatus sum, ut caderem : et Dominus suscepit
me : et factus est mihi in salutem. *Non.

*The right hand of the Lord hath wrought strength,
the right hand of the Lord hath exalted me : *I shall
not die but live, and shall declare the works of the
Lord. ¶ In my trouble I called upon the Lord and
the Lord heard me and enlarge me, for the Lord is
my helper. ¶ Being pushed I was overturned that I
might fall : and the Lord hath supported me : and he
hath become my salvation. *I shall.*

SECRET

Hostia tibi, Domine, placationis offerimus : ut
et delicta nostra miseratus absolvas : et nutantia
corda tu dirigas. Per Dominum.

*We offer unto thee, O Lord, the sacrifice of propi-
tiation : that thou mayest, of thy mercy, absolve us
from our sins : and thyself direct our inconstant
hearts. Through or Lord.*

PREFACE

Of the Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinitate of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: *Lk. 5:22*

Mirabantur omnes de his quæ procedebant de ore Dei.

They all wondered at these things, which proceeded from the mouth of God.

POST-COMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus : ut illius salutaris capiamus effectum, cuius per hæc mysteria pignus accepimus. Per Dominum.

We beseech thee, almighty God, that we may obtain the effect of that salvation, of which in these mysteries we have received a pledge. Through our Lord.